

Simon Dach,

## Anjo de Tharaŭ

*tradukita de N. N. 93*

Anjo de Tharaŭ plej  
plaĉas al mi;  
pli ol trezoro valoras ja ŝi.  
Ankaŭ la koron en am-  
simpati'  
Anjo de Tharaŭ donacis  
al mi.  
Anjo de Tharaŭ pli kara  
ol or',  
vi, mia vivo kaj sango kaj  
kor'!

Eĉ se malsano renkontas  
nin du  
kaj militiro, disigo,  
malĝu',  
tamen pli forte kunligus  
destin'  
ĝis lasta spiro de l'viv'  
ambaŭ nin!  
Anjo de Tharaŭ pli kara  
ol or',  
vi, mia vivo kaj sango kaj  
kor'!

Kiel palmarbo post pluva  
veter'  
multe ple rekte ekstaras  
el ter',  
tiel la am' pligrandiĝos en  
kor'  
post la mizero kaj brula  
dolor'.  
Anjo de Tharaŭ pli kara  
ol or',  
vi, mia vivo kaj sango kaj  
kor'!

...

Simon Dach,

## Ännchen von Tharau

Ännchen von Tharau ist's, die mir  
gefällt,  
Sie ist mein Leben, mein Gut und mein  
Geld.  
Ännchen von Tharau hat wieder ihr  
Herz  
Auf mich gerichtet in Lieb' und in  
Schmerz.  
Ännchen von Tharau, mein Reicht-  
hum, mein Gut,  
Du meine Seele, mein Fleisch und mein  
Blut!

Käm alles Wetter gleich auf uns zu  
schlahn,  
Wir sind gesinnt, beieinander zu  
stahn.  
Krankheit, Verfolgung, Betrübnis und  
Pein  
Soll unsrer Liebe Verknotigung sein.  
Ännchen von Tharau, mein Reicht-  
hum, mein Gut,  
Du meine Seele, mein Fleisch und mein  
Blut!

Recht als ein Palmenbaum über sich  
steigt,  
hat ihn erst Regen und Sturmwind ge-  
beugt,  
So wird die Lieb' in uns mächtig und  
groß  
Durch Kreuz, durch Leiden und trau-  
rigem Los.  
Ännchen von Tharau, mein Reicht-  
hum, mein Gut,  
Du meine Seele, mein Fleisch und mein  
Blut!

...

Simon Dach,

## Anjo de Tharaŭ

*tradukita de Ludwig Emil Meier*

Anjo de Tharaŭ plaĉegas al  
mi,  
Monon kaj vivon mi donus  
por ŝi;  
Anjo de Tharaŭ en ĝoj' kaj do-  
lor',  
Min rekompencas per propra  
la kor',  
Anjo de Tharaŭ, vi mia anim',  
Ĝojo de l'vivo kaj ĉarmo sen  
lim'!

Eĉ se minacus la mondo-  
ruin',  
Tamen neniel forlasus ni nin:  
Ĉar en danĝero, turmento,  
ĉagren'  
Amon firmigas ĉiela la ben'.  
Anjo de Tharaŭ, vi mia anim',  
Ĝojo de l'vivo kaj ĉarmo sen  
lim'!

Kiel altiĝas palm-arba teg-  
ment'  
Post batala do je pluvo kaj  
vent',  
Tiel kreskadas de l'amo la  
fort'  
Per suferado kaj moko de  
l'sort'.  
Anjo de Tharaŭ, vi mia anim',  
Ĝojo de l'vivo kaj ĉarmo sen  
lim'!

...

Kaj se forprenos vin iam la sort'	Würdest du gleich einmal von mir ge- trennt,	Se vi disiĝus nevole de mi, Kien ne vagas eĉ sunoradi',
kaj al senluma kondukus vin bord',	Lebstest da, wo man die Sonne kaum kennt;	Mi vin sekvadus trans mon- toj kaj mar',
tiam mi sekvus tra fajro kaj mar',	Ich will dir folgen durch Wälder und Meer,	Spite mizero kaj malamikar'.
tra malamika eĉ militi- star'.	Eisen und Kerker und feindliches Heer. Ännchen von Tharau, mein Reicht- hum, mein Gut,	Anjo de Taraŭ, vi rava sun- bril',
Anjo de Tharaŭ pli kara ol or',	Du meine Seele, mein Fleisch und mein Blut!	Paco de l'vivo, de l'koro azil'!
vi, mia vivo kaj sango kaj kor'!		

.....	Ännchen von Tharau, mein Licht, mei- ne Sonn,	.....
.....	Mein Leben schließ' ich um deines her- um.	.....
.....	Ännchen von Tharau, mein Reicht- hum, mein Gut,	.....
.....	Du meine Seele, mein Fleisch und mein Blut!	.....
.....	Was ich gebiete, wird von dir getan, Was ich verbiete, das lässt du mir stahn.	.....
.....	Was hat die Liebe doch für ein Be- stand,	.....
.....	Wo nicht ein Herz ist, ein Mund, eine Hand?	.....
.....	Wo man sich peiniget, zanket und schlägt,	.....
.....	Und gleich den Hunden und Katzen begeht.	.....
.....	Ännchen von Tharau, mein Reicht- hum, mein Gut,	.....
.....	Du meine Seele, mein Fleisch und mein Blut!	.....

...

...

...

.....	Ännchen von Tharau, das wolln wir	.....
.....	nicht tun;	.....
.....	Du bist mein Täubchen, mein	.....
.....	Schäfchen, mein Huhn.	.....
.....	Was ich begehre, begehrest du auch,	.....
.....	Ich lass den Rock dir, du lässt mir den	.....
.....	Brauch.	.....
.....	Ännchen von Tharau, mein Reicht-	.....
.....	hum, mein Gut,	.....
.....	Du meine Seele, mein Fleisch und mein	.....
.....	Blut!	.....
.....	Dies ist dem Ännchen die süßeste	.....
.....	Ruh',	.....
.....	Ein Leib und Seele wird aus Ich und	.....
.....	Du.	.....
.....	Dies macht das Leben zum himmli-	.....
.....	schcn Reich,	.....
.....	Durch Zanken wird es der Hölle gleich.	.....
.....	Ännchen von Tharau, mein Reicht-	.....
.....	hum, mein Gut,	.....
.....	Du meine Seele, mein Fleisch und mein	.....
.....	Blut!	.....

*Traduko de la Germana poemo "Ännchen von Tharau" de Simon Dach en Esperanton de N. N. 93.*

*Arg-1034-2099 (2014-05-31 12:53:15)*

*Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro "Internacia Kantaro", eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt u. Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio. La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Benemann.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Simon Dach.*

*Arg-1034-2097 (2014-05-31 12:23:02)*

*Pri la kanto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ännchen\\_von\\_Tharau](http://de.wikipedia.org/wiki/Ännchen_von_Tharau). Vidu ankaŭ: <http://www.volksliederarchiv.de/text684.html>.*

*Traduko de la Germana poemo "Ännchen von Tharau" de Simon Dach en Esperanton de LUDWIG EMIL MEIER (\*1847-02-16 - †1919).*

*Arg-1034-2098 (2014-05-31 12:29:43)*

*Tiu ĉi esperantigo troviĝas en [http://kantaro.ikso.net/anjo\\_de\\_tarau](http://kantaro.ikso.net/anjo_de_tarau).*